

УДК 811.11:37

М.М. Степанова

ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В МАГИСТРАТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

М.М. Stepanova

FORMATION OF A FOREIGN LANGUAGE BUSINESS COMMUNICATION COMPETENCE IN NON-LINGUISTIC MA COURSES

Аннотация

В статье рассматривается проблема формирования компетенции делового общения на иностранном языке в магистратуре технического вуза. Обосновывается целесообразность построения модели обучения деловому иностранному языку на основе междисциплинарного подхода. Рассматриваются примеры реализации представленной модели в учебном пособии для магистратуры технических направлений.

Ключевые слова

КОМПЕТЕНЦИЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ, МАГИСТРАТУРА ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ, МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД, ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Abstract

The article discusses the formation of a foreign language business communication competence in non-linguistic MA courses. The model of teaching business foreign language on the basis of interdisciplinary approach is explained and justified. The examples of the model's implementation in a textbook are discussed.

Keywords

FOREIGN LANGUAGE BUSINESS COMMUNICATION COMPETENCE, NON-LINGUISTIC MA COURSES, INTERDISCIPLINARY APPROACH, BUSINESS ENGLISH.

В современных условиях перехода к обще-европейской и мировой интеграции владение иностранным языком признается неотъемлемой частью общей компетенции выпускника высшего учебного заведения. Это находит свое отражение в Федеральных государственных образовательных стандартах (ФГОС) для магистратуры различных направлений. В частности, компонентом общей компетенции будущего магистра называется владение иностранным языком как средством делового общения. Так, в ряде ФГОС представлена следующая формулировка компетенции: «Способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения». Данная формулировка присутствует, например, в образовательных стандартах для магистратуры по следующим направлениям подготовки: 010300 «Фундаментальная информатика и информа-

ционные технологии», 010400 «Прикладная математика и информатика», 022000 «Экология и природопользование», 031600 «Реклама и связи с общественностью», 090900 «Информационная безопасность», 140100 «Теплоэнергетика и теплотехника», 140400 «Электроэнергетика и электротехника», 140700 «Ядерная энергетика и теплофизика», 140800 «Ядерная физика и технологии», 141100 «Энергетическое машиностроение» и мн. др.

В некоторых образовательных стандартах та же самая идея сформулирована другими словами, например: «Свободное владение русским и иностранными языками как средством делового общения» (направление подготовки 011200 «Физика»), «Способность к коммуникации в научной, производственной и социально-общественной сферах деятельности, свободное владение русским и, по крайней мере, одним



из иностранных языков как средством делового общения» (направление подготовки 011800 «Радиофизика»).

Таким образом, становится очевидным, что в современных условиях наибольшее внимание при обучении иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза необходимо уделять формированию компетенции делового общения на иностранном языке.

Под компетенцией иноязычного делового общения (КИДО) мы понимаем интегративное свойство личности, обеспечивающее возможность эффективного общения на иностранном языке в деловой сфере [6, с. 513]. Компетенция иноязычного делового общения представляет собой сложное, многомерное и многоуровневое образование, включающее в свою структуру более узкие, конкретные компетенции, задачи формирования и развития которых решаются в ходе обучения иностранному языку на различных уровнях образования, в том числе в магистратуре.

Формирование компетенции иноязычного делового общения в магистратуре неязыковых направлений должно осуществляться на основе междисциплинарного подхода. Этот подход объединяет лингвистическую, профессиональную, психологическую и культурологическую направленность обучения магистрантов и позволяет равномерно распределить содержание программы обучения магистрантов деловому иностранному языку между аудиторным и самостоятельным видами работ [4, с. 81]. В ходе обучения деловому иностранному языку на основе междисциплинарного подхода решаются задачи комплексного формирования всех компетенций, составляющих компетенцию иноязычного делового общения.

При построении модели компетенции иноязычного делового общения мы выделяем такие составляющие, как лингвистический, коммуникативный, профессиональный, психологический и культурологический блоки. Каждый из этих блоков объединяет ряд соответствующих компетенций.

Предложенная модель КИДО находит свою реализацию в рабочих учебных программах и учебных пособиях для различных направлений магистратуры Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. В частности, учебное пособие «Английский

язык. Практический курс для магистрантов технического профиля» [1], разработанное авторским коллективом кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации СПбГПУ, адресовано магистрантам всех технических направлений. Построенное на межпредметной основе, оно нацелено на формирование и развитие всех компетенций, входящих в состав компетенции иноязычного делового общения.

Лингвистический блок компетенций, являющийся составной частью компетенции иноязычного делового общения, подразумевает владение фонетикой, лексикой, фразеологией, грамматикой иностранного языка на таком уровне, который позволяет осуществлять общение в деловых ситуациях. В современном мире профессионал в любой области реализует деловое общение в различных сферах, и необходимость владения нормами как устного, так и письменного делового общения очевидна.

Формирование лингвистической компетенции при обучении иностранному языку в магистратуре неязыковых направлений подразумевает целенаправленную и систематическую работу по овладению лексикой и фразеологией иноязычного делового общения. Очень важным при обучении, в частности, деловому английскому языку является усвоение студентами лексико-фразеологических норм делового дискурса английского языка, понимание специфики употребления лексических средств в деловой вербальной коммуникации: обилие многозначных служебных и общенаучных слов, терминов, интернационализмов, одновременное употребление книжной и разговорной лексики. Будущий магистр должен знать фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной и устной речи изучаемого им подъязыка профессионального общения, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для письменной и устной речи в ситуациях делового общения.

Задачи развития и совершенствования лингвистической иноязычной компетенции в магистратуре неязыковых направлений решаются посредством таких учебных заданий, как упражнения на подстановку в предложения подходящих по смыслу слов и словосочетаний, соотнесение слова и его определения, составление предложений с определенными словами и фразеологическими единицами. Также преду-

смачивается выполнение упражнений на аудирование текстов. Например:

Listen to George Stewart, Dean of Science at the University of Western Australia, talking about the growing relationship with Chinese universities and students to ensure Australia retains its excellence in science.

Listen to the recording once again and match words and phrases with their meaning [1, с. 28].

Межкультурная коммуникативная компетенция также является важнейшей составной частью компетенции иноязычного делового общения. Эта компетенция обеспечивает возможность решения коммуникативных задач и достижения поставленных целей коммуникации в ходе делового общения на иностранном языке.

В частности, при обучении деловому английскому языку необходимо рассматривать реальные ситуации современного делового общения в англоязычных странах. Барьер, обусловленный разницей культур, по мнению С.Г. Тер-Минасовой, значительно опаснее языкового, который изначально ясен и очевиден, потому что он «скрыт завесой уверенности, что своя культура – единственно возможная, правильная и нормативная, „нормальная”» [7, с. 66]. Осознание этого препятствия в общении людей из разных стран приходит в момент столкновения или конфликта «своей» и «чужой» культуры. Ошибки в деловом межкультурном общении воспринимаются гораздо более негативно и вызывают более резкую реакцию, чем ошибки языковые. Как правило, языковые ошибки в речи иностранцев всеми ожидаемы и прощаются, в то время как культурные ошибки не прощаются даже представителям иных культур.

Как показывает опыт работы, эффективным способом формирования у магистрантов практических навыков деловой межкультурной коммуникации является целенаправленное изучение различных случаев коммуникативных неудач и конфликтов в сфере бизнеса и профессиональной деятельности. Для магистрантов, обучающихся по техническим направлениям, предлагаются, например, задания следующего типа:

You have come to the USA using the exchange program. One day you invited to a lunch one beautiful French girl. You were discussing your enter the university when suddenly you used sign «okay» to say that you had coped with your entrance exams perfect. But the girl understood your sign wrong. She decided

that you fell your entrance exams. Try to explain to the girl this misunderstanding.

Систематическое рассмотрение на занятиях по иностранному языку в неязыковой магистратуре подобных ситуаций межкультурного общения, в которых имеет место коммуникативная неудача, непонимание, вызванное незнанием реалий иноязычной культуры или разницей менталитетов взаимодействующих сторон, успешно используется в процессе обучения основам деловой межкультурной коммуникации. Тренировка монологической речи на иностранном языке в сочетании с полилогическим обсуждением случаев из практики межкультурного общения, обсуждением причин возникновения коммуникативных неудач, путей решения и предотвращения конфликтов способствует формированию и развитию межкультурной коммуникативной компетенции как важнейшей части компетенции иноязычного делового общения у будущих магистров.

Развитие и совершенствование коммуникативной компетенции в магистратуре неязыковых направлений включает в себя решение таких проблем, как овладение основами публичной речи и навыками презентации научной продукции, формирование основ коммуникативных стратегий и тактик, ориентированных на профессиональный формат общения и социокультурные параметры. Для этого в качестве учебных заданий предлагаются, например, доклады на иностранном языке о научных открытиях, достижениях, инновациях и презентации о научных интересах магистрантов.

В ходе обучения деловому иностранному языку чрезвычайно важны междисциплинарные связи с предметами гуманитарного цикла, обеспечивающие включение в состав КИДО культурологической составляющей. Так, тексты для чтения, перевода и реферирования, включенные в учебное пособие «Английский язык. Практический курс для магистрантов технического профиля» [1], содержат историческую, культурологическую, искусствоведческую и литературоведческую информацию, связанную со странами изучаемого языка. В результате формируется межкультурная коммуникативная компетенция, являющаяся одной из важнейших составных частей компетенции иноязычного делового общения. Эта компетенция обеспечивает возможность решения коммуни-



кативных задач и достижения поставленных целей коммуникации в ходе делового общения на иностранном языке.

Лингвокультурная компетенция как часть культурологического блока КИДО также формируется на занятиях по деловому иностранному языку в магистратуре неязыковых направлений. Важным аспектом обучения деловому английскому языку представляется формирование практических навыков поиска работы, составления резюме и прохождения собеседования (интервью) на иностранном языке с учетом лингвокультурных особенностей стран изучаемого языка. Эффективный поиск работы, как и делового партнерства, в современном мире возможен только при знании лингвокультурных особенностей бизнеса той страны, в которой предстоит работать. Это невозможно без знания культурных особенностей делового общения на английском языке.

Учет лингвокультурных особенностей необходим не только при устном, но и при письменном деловом общении. В настоящее время в связи с процессами глобализации и интеграции почти каждому профессионалу приходится работать с все большим и большим количеством англоязычной деловой документации. Поэтому магистрантам необходимы знания в области оформления деловых документов и написания писем на английском языке, знание особенностей стиля делового письма, резюме, стандартных языковых клише и правил внешнего оформления документации. На занятиях по деловому иностранному языку с магистрантами СПбГУ предлагаются такие задания, как составление пакета документов для приема на работу (резюме, рекомендация, сопроводительное письмо, письмо-запрос о дополнительной информации) с учетом лингвокультурных особенностей англоязычных стран. Особое внимание уделяется особенностям электронной деловой переписки, поскольку в настоящее время электронное письмо является неотъемлемой частью письменной деловой коммуникации, делового дискурса и национальной деловой культуры [5, с. 102].

Психологическая составляющая КИДО объединяет ряд компетенций, обеспечивающих возможность самостоятельного применения психологических знаний, умений, навыков при решении практических задач,

возникающих в процессе профессиональной деятельности и делового общения. Важной частью психологического блока компетенции иноязычного делового общения является компетенция, которую можно назвать персуазивной (от *англ.* *persuasive* – убедительный). Она обеспечивает реализацию функции убеждения в сфере деловой коммуникации. Деловое общение в современном мире не ограничивается только передачей конкретной информации. Основная цель делового общения – добиться успеха, решить свои задачи и склонить партнера по общению к нужному решению, поэтому важно учитывать языковую функцию воздействия. Реализуется эта функция с помощью приемов, описанных в работах по языку и психологии делового общения. Вербальные способы воздействия играют в деловом общении чрезвычайно важную роль. Во время общения необходимо затушевать, спрятать воздействие, цель которого вызвать у партнера по общению нужные оценочные и эмоциональные реакции, причем сделать это очень тонко, по возможности незаметно [7, с. 221]. Поэтому при обучении деловому иностранному языку в неязыковых вузах необходимо использовать данные современной психологии, чтобы студенты могли усвоить определенные способы влияния и манипуляции, допустимые и желательные в сфере иноязычного делового общения.

Эффективным средством развития персуазивной компетенции на занятиях по иностранному языку является деловая игра. Этот активный метод обучения интенсифицирует учебный процесс, приближает его к условиям профессиональной деятельности, делового общения, способствует формированию навыка работы в команде [3, с. 5]. Например, один из магистрантов принимает на себя роль руководителя компании, а остальные – сотрудников, которым нужно убедить директора в необходимости повышения зарплаты, выплаты премии, предоставления внеочередного отпуска или дополнительных выходных и т. п. Как показывает опыт работы, магистранты принимают активное участие в подобных играх и осознают их полезность. Согласно результатам проведенного в 2012 году опроса мнения магистрантов технических направлений СПбГУ, 83 % респондентов высоко оценили пользу деловых игр в процессе обучения иностранному языку.

Для достижения успеха в иноязычной деловой коммуникации будущие магистранты должны не только овладеть навыками вербальной коммуникации в иноязычной деловой среде, но и уметь эффективно применять невербальные средства. Здесь важно использовать данные как лингвистики, так и этнопсихологии.

Сегодня, когда для молодого специалиста открыты все границы, овладение умениями, связанными с прохождением собеседования при поиске работы, чрезвычайно важно. Успех в этом во многом зависит не только от уровня владения иностранным языком, но и от умения кандидата на должность представить себя и свою квалификацию в наиболее выигрышном свете. Поэтому важнейшей задачей, решаемой в ходе формирования психологической составляющей компетенции иноязычного делового общения, является овладение навыками самопрезентации и эффективного поведения на собеседовании в иностранной компании.

Профессиональная составляющая компетенции делового общения – это те профессиональные компетенции, которые формируются у будущего магистранта в процессе его обучения. Состав и содержание их зависит от специализации магистранта, и поэтому в модели формирования КИДО эта часть является вариативной. Междисциплинарные связи с предметами профессионального цикла, изучаемыми магистрантами в вузе, обеспечивают органичное включение профессиональных компетенций в компетенцию иноязычного

делового общения. Как отмечает Н.Э. Аносова, «умение грамотно переводить научно-технические тексты – неотъемлемая часть профессиональной компетентности магистров в техническом вузе» [2, с. 91], поэтому такой традиционный вид учебных заданий, как перевод научных текстов по основной специальности магистрантов, является эффективным средством формирования и развития компетенции делового общения. Помимо полного перевода текстов магистрантам предлагается выполнить реферативный и выборочный перевод, а также составление переводческих аннотаций и мини-гlossариев к текстам по основной специальности.

Таким образом, формирование компетенции иноязычного делового общения в магистратуре нелингвистического вуза проводится на междисциплинарной основе и требует комплексного использования знаний и умений, полученных в курсах изучения дисциплин профессионального, общенаучного, гуманитарного циклов. Формируемая в результате компетенция иноязычного делового общения, позволяющая осуществлять эффективную коммуникацию на изучаемом иностранном языке в сфере ведения бизнеса, профессиональных контактов, решения различных деловых вопросов в условиях мультикультурного взаимодействия, в свою очередь, оказывается важной частью общей профессиональной компетентности магистра, готового к активной жизни и деятельности в современном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Алмазова, Н.И.** Английский язык. Практический курс для магистрантов технического профиля [Текст]: учеб. пособие / Н.И. Алмазова, М.С. Коган, О.А. Никитенко [и др.]. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2011. – 272 с.
2. **Аносова, Н.Э.** Переводческая компетентность магистров в техническом вузе [Текст] / Н.Э. Аносова // Науч.-техн. вед СПбГПУ. Гуманит. и обществ. науки. – 2010. – № 2 (111). – С. 88–92.
3. **Доможирова, М.А.** Деловая игра в обучении профессионально ориентированному общению на иностранном языке студентов неязыковых вузов [Текст]: автореф. ... дис. канд. пед. наук / М.А. Доможирова. – СПб., 2002.
4. **Попова, Н.В.** Междисциплинарный подход к преподаванию иностранного языка в непрофильной

магистратуре [Текст] / Н.В. Попова, М.М. Степанова // Материалы II Междунар. науч. конф. «Актуальные проблемы науки и образования». – Ставрополь: СевКавГТУ, 2010. – С. 76–81.

5. **Стеблецова, А.О.** Электронное письмо в современной деловой культуре [Текст] / А.О. Стеблецова // Вестн. ВГУ. Сер. Филология. Журналистика. – 2010. – № 1. – С. 99–102.

6. **Степанова, М.М.** Аксиологический подход к формированию компетенции иноязычного делового общения в нелингвистическом вузе [Текст] / М.М. Степанова, В.Д. Хайкин // Молодой ученый. – 2012. – № 12. – С. 512–514.

7. **Тер-Минасова, С.Г.** Война и мир языков и культур [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: АСТ, 2007. – 286 с.



СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / AUTHOR

СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Санкт-Петербургского государственного политехнического университета.

195251, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 29

тел. (812) 297-97-84 (кафедра)

info@terralinguistica.ru

STEPANOVA Maria M. – *St. Petersburg State Polytechnical University.*

195251, Politekhnikeskaya Str. 29, St. Petersburg, Russia

info@terralinguistica.ru

© Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет, 2013